

一部英国的“傅雷家书”

教子信札

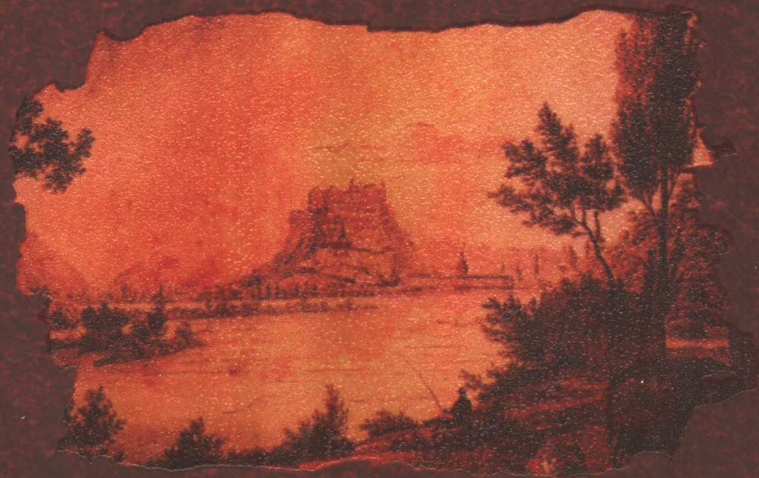
Letters to His Son

[英]切斯特菲尔德伯爵 著

Philip Dormer Stanhope, 4th Earl of Chesterfield

褚律元 译

刘荣跃 主编



世界著名的励志读物

本书一经出版即热销不衰，一代代地流传于英国上流社会，
成为“绅士们的教科书”，
被誉为世界闻名的不朽家书。
书中的许多经典名言至今仍是英国青年的人生法宝，
并在世界各地广为流传。

吉林人民出版社

一部英国的“傅雷家书”

教子信札

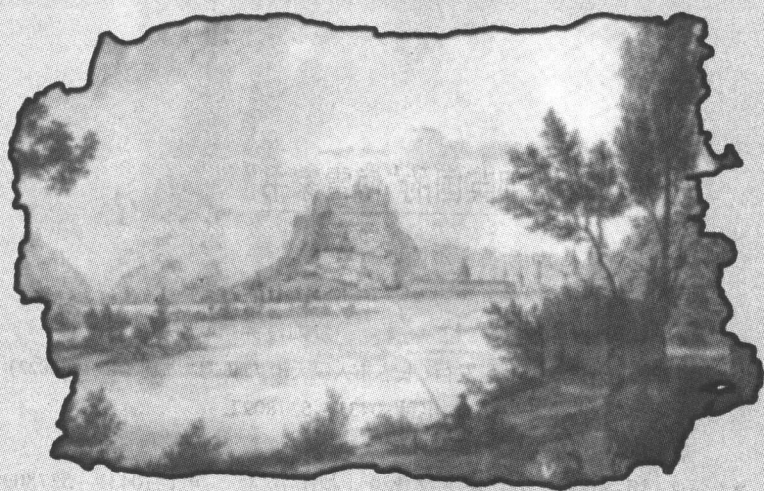
Letters to His Son

[英]切斯特菲尔德伯爵 著

Philip Dormer Stanhope, 4th Earl of Chesterfield

褚律元 译

刘荣跃 主编



世界著名的励志读物

本书一经出版即热销不衰，一代代地流传于英国上流社会，
成为“绅士们的教科书”，
被誉为世界闻名的不朽家书。
书中的许多经典名言至今仍是英国青年的人生法宝，
并在世界各地广为流传。

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

教子信札:一部英国的“傅雷家书”/(英)切斯特菲尔德著;褚律元译.
—长春:吉林人民出版社,2005.1

书名原文:Letters to His Son

ISBN 7-206-04559-6

I. 教… II. ①切… ②褚… III. 人生哲学—青少年读物
IV. B821-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 139880 号

教子信札:一部英国的“傅雷家书”

著 者:(英)切斯特菲尔德伯爵

主 编:刘荣跃

译 者:褚律元

责任编辑:潘丽丽

装帧设计:长 弓

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

网址:www.jlpph.com 电话:0431-5378027

全国新华书店经销

制 版:新视觉 2002 图书文化设计制作中心 电话:0431-5378099

印 刷:吉林省商务彩印有限公司

开 本:720mm×970mm 1/16

印 张:18.5 字 数:175 千字

标准书号:ISBN 7-206-04559-6/G·1521

版 次:2005 年 1 月第 1 版

印 次:2005 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1-5 000 册

定 价:29.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

宝贵

的人生智慧

世界上既独特又优秀的好书并不是很多——除了优秀外,我还强调独特。国内颇受读者喜欢的畅销书《傅雷家书》便是其中之一,若干年前我读到它时就被它深深地吸引住了。我从傅雷对他儿子的谆谆教诲中获益匪浅,懂得了不少人生的道理,后来我坚定不移地在自己所热爱的翻译事业上努力拼搏并取得一定成绩,不能不说是受了此书很大影响。人的一生可以读到许多好书,但真正让我们久久难忘的恐怕非常有限。对我而言——我相信对大多数读者而言也是如此——《傅雷家书》留下了极其深刻的印象。

在从事翻译工作中,我十分高兴地发现在英国也有一本与《傅雷家书》类似的杰作,它也是由一位出类拔萃的名人父亲为了引导儿子更好地成长,以便将来成为一名优秀的人才,不辞辛劳、毫无保留地向儿子传授自己几十年积累的宝贵人生经验和智慧,而著就的信札。虽然作者当时只是针对自己儿子而写的——这当中当然包括较多的在通常情况下、其他人难以听到的话语——但在时过境迁的若干年后,我们也有机会欣赏并吸取得到

教子信札

其中可贵的精神财富,这不能不说是一件非常有意义的事。我们完全可以把它当作是一位杰出的长者在向千千万万的青年传授他从实践中总结探索出来的人生经验和智慧,从中吸取有价值的东西为我所用,从而使自己的人生道路更趋于完美、更富有光彩。

这本与《傅雷家书》类似杰作的作者,便是英国政治家、外交家兼作家P.D.切斯特菲尔德(1694-1773)伯爵(第四世)。他曾任英国驻荷兰大使、国会议员、爱尔兰总督等职,以所著《教子信札》闻名遐迩。他温文尔雅,机智敏捷,很受同时代重要人物的赞赏。他与著名作家蒲柏、斯威夫特和伏尔泰过从甚密,还是许多艰苦奋斗的作家的赞助人。

《教子信札》是一部教人如何富有教养,善于在社会上处世以获得成就的杰作。它充满了人生宝贵的经验和智慧,广大青少年可以从中懂得许多人生的道理,得到非常有益的启示。书中有不少精辟的语言,如:教人如何珍惜光阴,积极上进,树立良好的美德;如何恰当地对待享乐,树立正确的人生观和世界观;如何交友,受人欢迎,避免不应该犯的错误;如何读书,如何讲话,才会取得较好的效果,等等。它是一本关于人生艺术的书,有理有据而不空谈,体现了一位家长对孩子无微不至的关怀。通过阅读本书,青少年们必定能学到很多可贵的知识。

人生是一门艺术,掌握好这门艺术不是件容易的事,需要不断学习和探索,才能使自己的人生更加丰富和完

美。人要有所作为或大有作为,无疑首先要有丰富的知识,但仅做到这点是不够的,必须还要“会生活”,会处世,这样才可能在纷繁复杂的社会中如鱼得水,使自己的才能得到充分发挥——这便是作者在本书中所强调和指导的。一件本来很有意义的好事,如果我们不用正确恰当的方法去做,就会事倍功半,达不到理想的效果。有的人文化水平并不高,但事情却比很多文化水平高的人办得好,在社会上颇受欢迎,原因就在于他们善于待人处世,能够较好地处理生活中的各种关系。这种在事业工作中必不可少的处世能力不是生来就有的,需要学习,而本书便是一本不可多得的好教材。只要我们认真阅读,仔细分析,并在实际生活中加以适当运用,处世能力和办事效果必然会大有提高。作者本人是这方面的行家名人,而他悉心培养出来的儿子也确实在人生的道路上取得了不小的成绩,在各方面都比较出众,胜过不少同龄人,获得了较大的成功,这与其父的那种朋友般的耐心引导无疑是密不可分的。由于本书是作者写给儿子的信,因此,很多对我们有帮助的观点和看法在正规教育和一般情况下是听不到的。

祝愿每一位读者都能从本书中学到对自己有用的知识,得到有益的启示,更快更好地实现自己的人生理想!

刘荣跃

2004年11月

目录

001

Contents



第一部:1746—1747年

- 青年人应有超凡出众的雄心/003
- 持之以恒的美德修养/007
- 光阴一去不复还/009
- 追求美德、学问与智慧/011
- 寻欢作乐对年轻人是暗礁/013
- 做事必须全神贯注/016
- 外表形象是一封“介绍信”/018
- 要熟悉不同的宫廷礼仪/020
- 说谎是最愚蠢的事情/022
- 探究人的本性/025
- 友谊有真假之分/028
- 取悦于是项重要的本事/030
- 怎样旅游才有意义/032
- 亲子之爱/035
- 时间的真正价值/037
- 学好德文 要会说、会写/039

第二部:1748年

- 每个人都有长处值得学习/043
- 早日选定供职目标/045
- 学习外交事务是较优的选择/047
- 做事务求彻底/049
- 过犹不及/051
- 15—25岁是最重要的教育阶段/053
- 学者知识与朝臣风度的结合/055
- 美德学问与风度/058
- 口才很重要/061
- 十字军东侵/063
- 读书的正确方法/067
- 要认识到人性的复杂/069
- 骑士勋位/071
- 父子关系应该像是朋友关系/074
- 结交好群体/077
- 谈话的准则/081
- 优雅的风度十分重要/083
- 衣着适当也不是件小事/086



目录

002

Contents

第三部:1749年



- 做事要分轻重缓急/091
- 用自己的理智战胜偏见/094
- 宫廷是最好的学校/097
- 父亲的监督/099
- 区别娱乐的高雅与粗鄙/102
- 远离恶行 谨慎择友/104
- 有益无害的做人诀窍/107
- 健康是一生的资本/111
- 钻石须经打磨/114
- 奠定基础十分重要/117

- 饮食要有节制/119
- 品质决定风度/121
- 政治家既没有爱也没有恨/124
- 远离政治漩涡/126
- 学问与风度兼修/128
- 心不在焉是个大毛病/130
- 切不可与粗俗之人为伍/132
- 良好教养的重要性/134
- 文体是思想的衣裳/138
- 要认识到人的两面性/141
- 岁末赠言/144



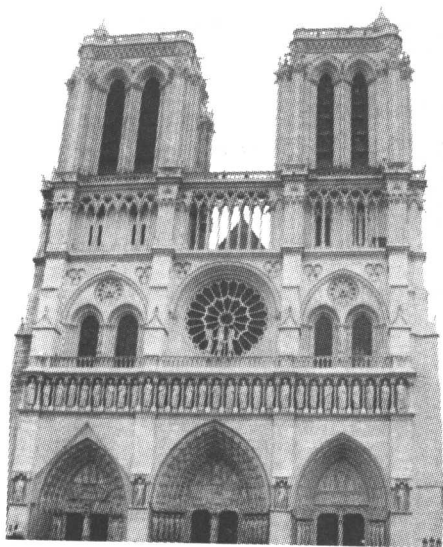
目录

003

Contents

第四部:1750年

- 宗教与道德/149
- 要学会约束自己/152
- 学好意大利文/155
- 年轻人要自己拿定主意/158
- 为人谨慎的名声比才华更重要/161
- 贪慕虚荣是年轻人的大敌/163
- 孟德斯鸠论教育/166
- 浪荡子没有好下场/170
- 法国人并不轻浮/172
- 日常生活小习惯也须注意/175
- 法国风格/178



第五部:1751年

- 争取获得众人的欢心/183
- 世界是一部巨著/186
- 好教养要靠长期熏陶/190
- 决不要匆忙行事/194
- 有见识的人更应谦虚/197
- 讲话要注意气派、仪态/200
- 有学问要深藏不露/203
- 既要态度温和 又要意志坚定/205
- 怀着爱心去发现别人的缺陷/208
- 演说的口才比内容更重要/211
- 娱乐消遣也大有学问/214
- 给人恩惠也要得当/218
- 挑剔是为了改进/220
- 书本知识要由实践来检验/222
- 处处要注意礼数/225
- 旅行勿学庸碌之辈/227
- 好酒还需长春藤/229
- 为父的苦心/231

目录

004

Contents

第六部:1752年

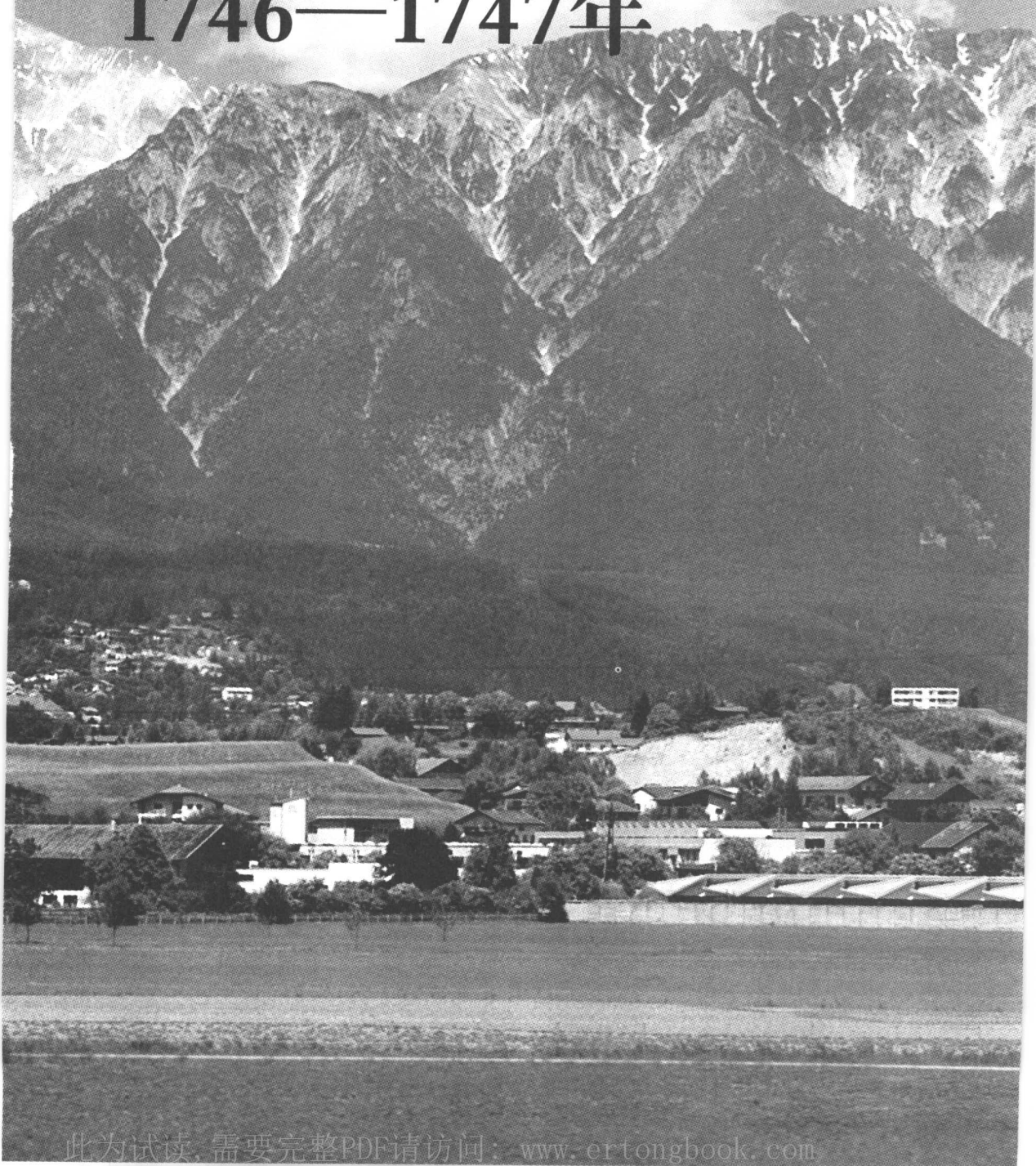
- 懒惰是求知的大敌/235
- 法国的悲剧、喜剧与歌剧/239
- 努力做到完美/242
- 应读经典作品的原著/245
- 学问的重中之重/247
- 伏尔泰的历史著作/250
- 一个父亲的愿望/253
- 学习成为一名谈判高手/255
- 优秀品质与不良品质/257
- 致伏尔泰先生的信/260
- 进入议会并成为外交官/262
- 名望的重要性/265
- 适当的虚荣心是向上的动力/268



第七部:1753-1754年

- 新年的祝愿/273
- 理念要同经验结合起来/274
- 要善于从优秀作品中学习遣词造句/276
- 适时引退是明智之举/279
- 译后 褚律元/283

第一部： 1746—1747年



青年人有超凡出众的雄心

1746年10月9日,巴恩^①

亲爱的儿子:

你在从海德堡^②到沙夫豪森的旅途中遇到的诸种不适:睡在草秆上、吃黑面包、坐破旧马车,正是在一次长途旅行中应预料到的增添兴味之事。其实,其中的寓意,即可看作是人的一生中常常会遇到各种意外、困难与挫折。在这样的旅途上,“理解”便是载你通行的“车辆”;依据你的理解或强或弱,“车辆”维修的好或差,决定你旅行较好或较坏,何况,你眼下有时遇到的只不过是些糟糕的道路或一些糟糕的旅店。为此,必须注意使“车辆”始终处于完好状态,每日均需“查看”、“修缮”、“加固”。每人均有能力做好此事。如有忽略,必将毫无疑问地遭受他因疏忽而招来的致命后果。

谈到疏忽,我倒还想多讲几句。你知道,我常对你说,我对你的爱不是一种妇人的溺爱,这种爱决不会捂住我的眼睛,而是使我更敏锐地发现你的弱点,向你指出你的弱点不仅仅是我的权利,而且是我的责任;而改正缺点既是你的责任,又是你利益攸关的所在。经过我对你的严格审视,感谢上帝,迄至目前,我没有发现你在心胸方面有任何恶劣的品质,但是,我觉得你有些懒惰、疏忽和漫不经心。这些缺点在老人身上是可以宽宥的,他们到了人生的暮年,身心衰退,有权得到平静安宁。但是,一个青年

①巴恩,英国英格兰西南部城市,以其温泉著称。——译注

②海德堡属德国,沙夫豪森属瑞士。——译注

教子信札

古罗马统帅、政治家，后成为罗马独裁者。

①尤里乌斯·凯撒(公元前100—公元前44年)——译注

人,应该具有超凡出众的雄心,应当机警灵活,积极主动,在行动中像凯撒^①那样不屈不挠。你看来不缺少那种“Voiture”(拉丁文:“生气勃勃的活力”),正是这样的活力激励着许多青年去超凡出众,去获得众人的欢心。没有这样的愿望,不付出必要的代价,你绝不能达此目的。没有诚心诚意地去结众人的欢心,你也就得不到众人的欢心。我确信,任何一个具有普通思维能力的人,经过适当的培养、关照与努力,都可以如愿以偿——只有成为一名优秀诗人是例外。你的事业巅峰,应是伟大而繁忙的国际事务,眼前的目标则是了解某些欧洲国家的事务、利益、历史、政制与风俗习惯。在这些方面,任何具有普通常识的人,只要勤奋努力,都必然会表现出色。有关古代与近代历史的知识,只须专心研习,便不难获得。地理学与年代学同样如此,掌握它们绝不需要非凡的天才或创造力,熟读最优秀作家的作品,关注最优良的生活方式,

便可使你的语言与写作清楚明白,正确无误,流畅优美。这些正是你特别需要的才能,在你现在的活动范围,只要你想得到,你是可以得到的。我坦率对你说,如果你不拥有它们,我会十分生气,因为你分明可以拥有而不去努力,那么只能是你自己之错。你想成为出众之人,在世界上崭露头角,就必须勤奋努力以获得上述品质;即使你只想成为一个在社会上受欢迎的人,也必须具有良好的品质。的确,凡是值得去做的事情,就必须把它做好,而缺乏专心致志则将一事无成。我所说的专心致志,涵盖

Letters to his son

①艾萨克·牛顿(1642-1727),英国物理学家、数学家和天文学家,提出万有引力定律、力学三大定律,开创微积分学。——译注



了生活琐事,直至跳舞、穿衣。习俗要求年轻人会跳舞,为此必须注意把它学好,不要显得笨手笨脚。衣着也同等重要。人必须穿衣,自然就要注意衣着入时,不是去同过分打扮的纨绔子弟一比高低,而是要避免缺乏协调而显得可笑。要十分注意向你同龄人中那些有见识的人的衣着打扮看齐,既要避免引起他人这样那样的讥评,又不要过分地讲究。

人们常说的漫不经心的人,通常十分软弱或感情冲动,无论何种情况,我确信他在群体中都不受欢迎。他在有教养的人群中一般不会成功。昨天还是相处很亲密的人,今天就视同陌路了。在交谈中,他不占位置,相反,他只会时不时地打断别人的谈论,或者突发奇论,似乎刚从梦中惊醒。正如我在前面讲过的,这种人只能表明是智力低下,应付不了略为复杂的问题;或者说明他毫无主见,在一个重要问题前茫然失措。艾萨克·牛顿爵士^①,洛克先生^②,以及创世以来其余五六位或更多的伟人,也许有权利对一般事务漫不经心,因为他们太专注于他们所研究的对象。但是,一个年轻人,一个想闻名于世的人,他没有这样的借口去获得漫不经心的权利。依我看来,如果他还装出一副漫不经心的样子,那只有受众人的排斥而被迫丧失一切。无论这个群体是多么地轻浮,当你置身于他们之中时,也不要显露你看出了他们的轻浮,宁可随声附和,不必过于较真,切勿显出对他们的鄙视。人们最不能忍受、最不能原谅的,即是受到轻视。忘却伤害比忘却侮辱容易。为此,你宁愿去讨人喜欢也不要得罪他人;宁愿让人说你好,不要让人说你坏;宁愿让人爱,不要让人恨;记住要时

②洛克(1632-1704),
英国唯物主义哲学家。
——译注

教子信札

刻注意满足对方小小的虚荣心,如若不然,他的自尊受到伤害,必将引起对你的怨恨,至少对你反感。例如,大多数人(也许可以说所有的人)都有各自的弱点,对这样那样的事物都有各自的喜恶。因此,如果你嘲笑某人爱养猫或爱吃奶酪(这样的反感很普通),或者你本来可以不说却在不经意间流露出你的反感,那么,首先,对方会认为是受到侮辱,其次,认为受到了藐视,或二者都有。反之,你应当注意投其所好,避其所恶,让他感到他至少是你所重视的对象;应当满足他的虚荣心,让他把你引为知己。至于女人,对她们也应给以一定的关注,但应依各地的风俗习惯,通过适当方式,按良好教养的准则行事。

我常常给你写去长信,但十分担心它们能否到达。这使我不由得想起放风筝送信的故事,有些绑在风筝上的信被风吹走了,有些被风筝的长线绞碎,只有少数的信才能够贴牢在风筝上。不过我会像过去一样,确知你已收到我的信件,我就满意了。再见!

A Young man should be ambitious to Shine, and excel; alert, active, and indefatigable in the means of doing it, like Caesar.

一个青年人,应该具有超凡出众的雄心,应当机警灵活,积极主动,在行动中像凯撒那样不屈不挠。

In truth, whatever is worth doing at all, is worth doing well; and nothing can be done well without attention.

的确,凡是值得去做的事情,就必须把它做好,而缺乏专心致志则将一事无成。



名言佳句

英汉对照

持之以恒的美德修养

1746年12月2日,伦敦

亲爱的孩子^①：

我估计此刻你已在洛桑安顿好了，为此务必让我知道你是如何度过时光的，学了些什么，有何消遣，认识了哪些朋友？理所当然，你一定每日在了解瑞士联邦十三个州的政府体制，我自己对它们并不很清楚。我并不要听你一一介绍各州的情况，但我倒想知道你所居住的伯尔尼州的一些情况，我想它是一个重要的州吧。

今天我收到了你10月2日寄自伯尔尼的信，也收到了哈特先生同日寄来的信。你这么喜欢瑞士，使我很高兴。哈特先生对你颇有好评。请继续来信告知伯尔尼的政府体制，我希望在你离开此州前，一定要了解得很详细。洛桑的地势

高低不平，气候虽较寒冷，但你经常上

坡下坡，身子反倒会感到暖和。你说

那里有不少好群体，务必告诉我，你

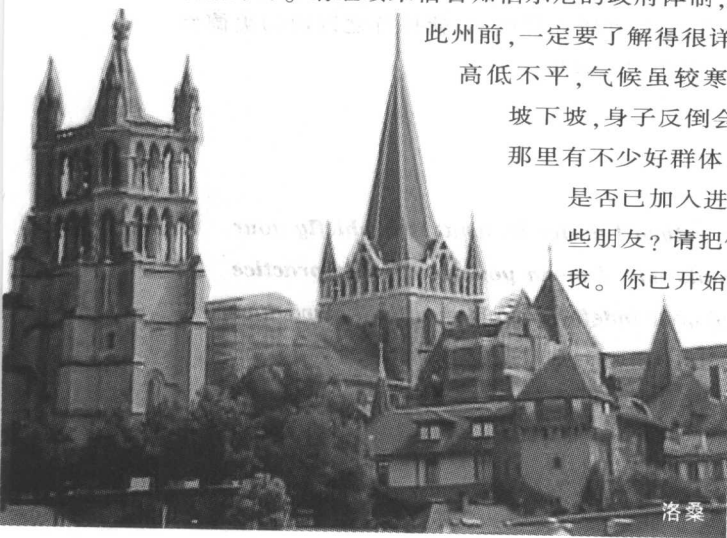
是否已加入进去？你结识了哪

些朋友？请把他们的姓氏告诉

我。你已开始学德文了吗？

我见到博歇先生给我一位朋友的来信，讲到了对你的

①此后将略去。
——译注



洛桑